

дозволяє студентам періодично звертатися до них у зручний час), регулярне оновлення контенту, безкоштовність.

З іншого боку, досвід залучення онлайн-платформ свідчить, що попри наявність мультимедійних вставок й досить різноманітне змістове наповнення, вони не в змозі замінити безпосереднє спілкування викладача зі студентом, передусім стосовно вироблення мовленнєвих навичок.

Дяченко Анастасія Валеріївна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

ОСОБЛИВОСТІ БІЗНЕС-ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ЇЇ РОЛЬ У ПЕРЕКЛАДІ

Бізнес-термінологія є важливим компонентом сучасного міжкультурного та міжнародного спілкування, особливо в таких сферах, як економіка, фінанси та право. З кожним роком обсяг інформації, що стосується цих галузей, збільшується, що створює необхідність у точному і швидкому перекладі термінів між різними мовами.

Термінологія в бізнесі характеризується великою кількістю спеціалізованих слів, які мають чітке значення в межах певної галузі, і часто ці терміни не мають прямих відповідників у мовах інших культур. Зокрема, важливим є той факт, що терміни можуть мати різні відтінки значень в залежності від національних або регіональних особливостей. Тому, наявність у перекладача не тільки мовних знань, але й глибокого розуміння економічної, юридичної та культурної специфіки є надзвичайно важливою.

Особливості бізнес-термінології у перекладі також пов'язані з її важливістю для точності передачі інформації. У ситуаціях, коли термін має конкретне економічне чи юридичне значення, навіть невелика помилка у перекладі може призвести до серйозних наслідків. Тому перекладач має максимально точно передавати зміст термінів, не допускаючи спотворень через мовні або культурні бар'єри (Коваленко, 2020). Правильний переклад бізнес-термінів сприяє не тільки розумінню повідомлення, а й полегшує міжкультурну взаємодію в діловому середовищі.

Існує кілька основних методів і прийомів, що використовуються для перекладу бізнес-термінів (Білозерська, 2010).

Калькування, що дозволяє переносити структуру терміна з однієї мови на іншу, не змінюючи його значення. Наприклад, англійське слово *e-mail* було перекладене українською мовою через кальку ‘електронна пошта’. Калькування є корисним, коли термін має значення, близьке до оригінального, але в цільовій мові ще не існує відповідного слова.

Лексико-семантичні трансформації полягають у зміні значення терміна або поняття, що дає можливість передати його в іншій мовній системі з урахуванням культурних і контекстуальних відмінностей. Такі трансформації важливі для збереження точності значення та адаптації до цільової мови. Наприклад, англійське слово *brand* може бути перекладене як ‘бренд’ або ‘торгова марка’ в залежності від контексту. У юридичних документах може використовуватись більш специфічний термін ‘торгова марка’, тоді як у маркетингових контекстах зазвичай застосовується ‘бренд’. Термін *non-disclosure agreement* може бути перекладений як ‘угода про конфіденційність’, що є більш загальним терміном, хоча первісне значення стосується тільки нерозголошення інформації.

Лексико-граматичні трансформації полягають у зміні граматичних форм і структур, що дозволяє адаптувати термін до правил і вимог цільової мови, не порушуючи значення. Наприклад, термін *public relations* можна перекласти як ‘піар’, де втрачається частина значення, але такий переклад є більш природним для цільової мови і відповідає соціокультурному контексту. Англійський термін *tax haven* може бути перекладений як ‘податковий рай (територія, що забезпечує мінімальне оподаткування)’, де додавання пояснення необхідне для точного розуміння терміну в українському контексті.

Важливою частиною роботи перекладача є аналіз бізнес-термінів у публіцистичних текстах. Переклад термінів у публіцистичних текстах часто пов’язаний із труднощами через специфічність термінів, особливо коли йдеться про правові та економічні терміни, що мають культурні чи країнознавчі відмінності. Помилки можуть виникати через неправильне розуміння терміну, його значення або контексту. Наприклад, термін *taxation* може бути перекладений як ‘оподаткування’ в загальному економічному контексті, однак у конкретних

випадках може бути адаптований як 'фіскальна політика', щоб відобразити політичний контекст країни.

Збереження точності і змісту бізнес-термінів у перекладі є складним завданням, яке вимагає застосування різних методів трансформації. Важливо, щоб перекладач не лише володів мовними навичками, а й мав глибоке розуміння економічної та правової специфіки термінів, адже кожен термін може мати різні відтінки значення в залежності від культури та країни. Лексико-семантичні та лексико-граматичні трансформації є важливими інструментами для збереження точності передачі бізнес-термінів, що в свою чергу сприяє успішній міжкультурній комунікації та бізнес-взаємодії.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Білозерська Л. П. (2010). *Термінологія та переклад*: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця : Нова книга.
2. Коваленко О. В. (2020). Особливості перекладу економічних термінів з англійської українською мовою у текстах новин у мережі інтернет. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 31(70) № 2, Ч. 3, 80-85.
3. ISO 1087-1. (2000). *Terminology work. Vocabulary*. Part 1: Theory and application. International Organization for Standardization.

Дяченко Артем Ігорович

Київський Національний Університет Технологій та Дизайну (Київ)

Науковий керівник – канд. пед. н., доцент Корнєєва І.О.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Вступ. У статті визначаються дефініції термінів «неологія» та «неологізм», а також способи перекладу на українську мову неологізмів, які щоденно з'являються в англomовному суспільстві. Для набуття «законного» статусу у мові слово має пройти стадії соціалізації (закріплення у суспільстві) та лексикалізації (закріплення у мові). У цьому процес лексикалізації передбачає наявність навичок використання неологізму і виявлення умов і протипоказань щодо його вживання у різних контекстах.

Мета статті. У статті розглядаються основні проблеми перекладу неологізмів англійської мови.

Виклад основного матеріалу. Неологізм – це нове слово, вираз або значення слова, яке з'явилося в результаті соціальних, технологічних чи